

εὐθέως ἀνασπάσει²⁷² αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 6 καὶ οὐκ
 subito tira su lui in giorno il sabato? e non
 ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι²⁷³ πρὸς ταῦτα. 7 Ἐλεγεν δὲ πρὸς τοὺς
 forti controbattere presso queste. Diceva ma presso i
 κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων²⁷⁴ πῶς τὰς πρωτοκλισίας
 chiamati parabola, notato come i primi divani
 ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς· 8 ὅταν κληθῆς ὑπὸ τινος εἰς
 sceglievano, dicendo presso loro: quando chiamato sotto il quale dentro
 γάμους, μὴ κατακλιθῆς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε
 feste nuziali, non sdraiarti dentro il primo divano, non paura
 ἐντιμότερός²⁷⁵ σου ἢ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ, 9 καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ
 più alto onore tuo sia chiamato sotto lui, e venuto il te
 καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι· δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε
 e lui chiamato dirà tuo: dai questo luogo, e allora
 ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνῃς τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν. 10 ἄλλ' ὅταν
 inizierai dopo vergogna il ultimo luogo sdraiare. ma quando
 κληθῆς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν
 chiamato, procede posto su dentro il ultimo luogo, affinché quando
 ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε ἐρεῖ σοι· φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον.²⁷⁶
 viene il chiamato te dirà tuo: amico, sali su presso posizione sopra!
 τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων
 allora sarai tua gloria nello sguardo tutti i insieme sdraiati
 σοι. 11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ
 tuo. che tutto il esalta se stesso sarà abbassato, e il
 ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. 12 Ἐλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκώτι
 abbassato se stesso sarà esaltato. Diceva ma e il chiamato
 αὐτόν· ὅταν ποιῆς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους
 lui: quando fai pranzo o pasto, non dare voce i amici
 σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ
 tuo niente i fratelli tuo niente i parenti tuo niente
 γείτονας²⁷⁷ πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε καὶ
 vicini benestanti, non paura e loro in cambio chiamano te e
 γένηται ἀνταπόδομά²⁷⁸ σοι. 13 ἄλλ' ὅταν δοχὴν ποιῆς, κάλει
 diviene contraccambio tuo. ma quando ricevimento fai, chiama

²⁷² ἀνασπάσει - sollevo, tiro su, trascino su, disegno su, disegno con una spada, sfoderare la spada, figurativamente disegno un arco come quando sfodero la spada per indicare di alzare qualcosa, qui e At 11:10

²⁷³ ἀνταποκριθῆναι - in cambio dare un giudizio, dare risposta in cambio della provocazione, contraddire, ribattere, rispondere in maniera contraria, dare una risposta il più delle volte ostile, rispondere per le rime, replicare, qui e Rm 10:20

²⁷⁴ ἐπέχων - ho sopra, applicare, osservare, dare attenzione a, tenere attenzione verso, accorgersi, controllare

²⁷⁵ ἐντιμότερός - di alto onore, più onorevole, qui usato come comparativo, cfr. Lc 7:2

²⁷⁶ ἀνώτερον - parte su, un posto più in alto, in una parte superiore del libro, un posto più appariscente a tavola, una sedia più onorevole, di movimento in un luogo più in alto, di posizione in un luogo posto sopra

²⁷⁷ γείτονας - deriva da γῆ terra, inteso come la terra fra dei confini fissi, un tratto di terra, una proprietà confinante, il vicino di casa, il terreno di proprietà del vicino

²⁷⁸ ἀνταπόδομά - in senso positivo un rimborso, in senso negativo una giusta punizione, qui e Rm 11:9